

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «РЕДАГУВАННЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу слухачі магістратури формують професійну компетентність майбутніх фахівців у сфері загального перекладу, а саме вдосконалюють навички редагування перекладу письмового тексту з англійської мови українською та з української англійською із врахуванням особливостей стилю, жанру та інших характеристик тексту.

У межах тем «Теоретичні засади редагування перекладів» та «Практичні рекомендації щодо редагування перекладів» слухачі магістратури диференціюють стильові та жанрові види перекладених текстів; визначають об'єкти редагування; обґрунтовують обраний варіант редагування; оцінюють переклад; визначають типи перекладацьких помилок або неадекватних варіантів перекладу; формують навички рецензування письмових перекладів.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

3 кредити (90 годин): 48 годин аудиторної роботи, 42 години самостійної роботи - денна форма навчання;

3 кредити (90 годин): 24 години аудиторної роботи, 66 годин самостійної роботи - заочна форма навчання;

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – надати слухачам магістратури теоретичні та практичні знання, необхідні для редагування текстів перекладу з іноземної мови українською і з української мови іноземною; розвивати практичні вміння та навички в галузі редагування письмового перекладу; розвивати навички перекладацького аналізу; показати важливість редагування для досягнення високої якості тексту мовою перекладу.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Слухач магістратури повинен:

Знати: підходи до редагування перекладів з урахуванням жанрово- стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу; особливості редагування перекладу письмового тексту як виду перекладацької діяльності.

Уміти: чітко диференціювати стильові та жанрові види текстів перекладу; визначати об'єкти редагування у межах тексту з урахуванням міжкультурних, міжмовних, лексико-семантичних, лексико-граматичних та прагматичних особливостей текстів перекладу; здійснювати редагування перекладу з поясненням обраного варіанту та необхідності коригування початкового варіанту; надавати необхідні коментарі як до тексту перекладу, так і до тексту оригіналу, та обґрунтовувати обраний варіант коментарю; оцінювати переклад, що підлягає редагуванню, з точки зору його відповідності системі та нормі як мови оригіналу, так і мови перекладу; визначати типи перекладацьких помилок або неадекватних варіантів перекладу в письмовому тексті, пояснювати причини таких явищ та надавати більш вдалі варіанти перекладу; володіти навичками рецензування письмових перекладів.

Володіти: навичками змістового і технічного редагування; вміннями, які необхідні для правильної організації вибору варіанту перекладу та його обґрунтування; мовною, комунікативною, соціолінгвістичною, предметною і професійною компетенціями; навичками системного підходу до аналізу мовного матеріалу та аналітико-синтетичної обробки текстів перекладу.

Бути ознайомленим: з організацією самостійної роботи з матеріалами для поповнення знань та вмінь із дисципліни; сучасними концепціями перекладознавства в Україні та за кордоном.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Лінгвістичне забезпечення та стратегічні комунікації» (див. Табл. 1).

Слухачі магістратури працюють з теоретичним матеріалом і практичними завданнями, виконують письмовий переклад текстів різних жанрів, а також редагування текстів перекладу із застосуванням різних видів правок у межах тем «Теоретичні засади редагування перекладів» та «Практичні рекомендації щодо редагування перекладів».

Тексти для перекладу та редагування пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань слухачів магістратури здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які слухач магістратури набуває в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення курсантами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ЗК	Здатність удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний та загальнокультурний рівень; здатність до самостійного оволодіння новими методами дослідження, до змін наукового та науково-виробничого профілю своєї професійної діяльності; володіння українською та іноземними мовами як засобом ділового спілкування; здатність проявляти ініціативу, нести відповідальність за власне рішення; здатність самостійно здобувати за допомогою інформаційних технологій і використовувати у практичній діяльності нові знання й уміння; здатність породжувати нові ідеї (креативність), адаптуватися до нових ситуацій, оцінювати накопичений досвід, аналізувати свої можливості; здатність орієнтуватися в соціальних процесах, використовувати знання і методи суспільно-значущих наук при вирішенні професійних	Частково, в аспекті виконання завдань, передбачених професійною діяльністю за спеціалізацією «Загальний переклад».	Поточне, виконання завдань.

	завдань; здатність до толерантної поведінки з урахуванням етнокультурних відмінностей, до роботи в колективі, попередженні та розв'язання конфліктних ситуацій в процесі професійної діяльності; здатність проявляти психологічну стійкість у складних умовах, застосовувати методи емоційної і когнітивної регуляції для оптимізації психічного стану, здатність застосовувати методи психолого-педагогічних досліджень з метою вивчення особистості та колективу, здатність до критики та самокритики, вміння працювати в команді співпрацювати з експертами в інших предметних областях; сприймати різноманітність та між культурні відмінності; працювати в міжнародному контексті,		
ПК-1	Наукова компетентність – демонстрація знань сучасної наукової парадигми в галузі філології і перекладознавства і динаміки її розвитку, системи методологічних принципів і методичних прийомів філологічного дослідження	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
ПК-3	Лінгвістична компетентність – це здатність вибудовувати граматично правильні форми і синтаксичні структури, а також розуміти змістові відрізки мови та використовувати їх в тому значенні, в якому вони використовуються носіями мови.	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).

ПК-6	Перекладацька компетентність – здатність перекладати на фаховому рівні. Перекладацька компетенція включає шість компонентів (комунікативний, зокрема, предметний і лексичний, професійно-технічний, текстоутворюючий, прагматичний, стратегічний та морально-етичний)	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
------	---	--	--

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Загальні критерії оцінок редагування тексту перекладу:

“відмінно” – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Метою модульного контролю є перевірка рівня теоретичного опанування матеріалу за

змістом курсу, а також практичних навичок редагування тексту.

Модульний контроль № 1 складається з таких завдань: 1. Відповісти на теоретичне запитання. 2. Виконати правки текстів. Модульний контроль № 2 складається з таких завдань: 1. Відповісти на теоретичні запитання. 2. Виконати редагування текстів перекладу.

Критерії оцінювання кожного з двох модулів

Оцінка за модуль складається з двох оцінок за кожне завдання.

При виставленні оцінки за відповіді на теоретичне запитання критерії наступні:

“відмінно” – до 10% помилок, які не порушують зміст повідомлень;

“добре” – 10%-20% помилок, є 2-3 грубих порушення змісту повідомлення;

“задовільно” – 20%-40% помилок, є 4-6 грубих порушення змісту повідомлення;

“незадовільно” – більш 40% помилок, 7 й більше грубих порушення змісту

повідомлення.

При виставленні оцінки за виконання правок тексту або за редагування текстів перекладу критерії наступні:

“відмінно” – відредагований переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Під час редагування увага приділяється лексиці та граматичним структурам, які повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – відредагований переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Під час редагування увага приділяється лексиці та граматичним структурам, які повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – відредагований переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. У відредагованому тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо відредагований переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Загальна оцінка “5” ставиться при не менш, ніж двох оцінках “відмінно”.

Загальна оцінка “4” ставиться при не більше, ніж однієї оцінки “задовільно” і відсутності “незадовільних” оцінок.

Загальна оцінка “3” ставиться при не більше, ніж однієї оцінки “незадовільно”.

При наявності двох “незадовільних” оцінок, загальна оцінка “2”.

Оцінки за чотирибальною шкалою переводяться у бали:

Підсумковий рейтинговий бал за 100-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	Підсумкова оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
66-74	D	задовільно
60-65	E	
35-59	FX	незадовільно

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою заліку є контроль засвоєння слухачів магістратури навичок, знань та вмінь з дисципліни, а також комплексна перевірка вмінь слухачів магістратури застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички.

Залік складається з: 1. Теоретичного питання. Максимальна кількість балів – 30 балів. 2. Редагування перекладу шляхом порівняння тексту мови оригіналу та мови перекладу та оцінювання якості обраних варіантів перекладу. Максимальна кількість балів – 70 балів.

Контрольні завдання заліку оцінюються за кількістю балів за кожне окреме завдання.

Підсумковий рейтинговий бал за	Оцінка за шкалою ECTS	Підсумкова оцінка за національною шкалою
--------------------------------	-----------------------	--

100-бальною шкалою		
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
66-74	D	задовільно
60-65	E	
35-59	FX	незадовільно
1-34	F	

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає індивідуальну роботу та роботу в парах.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін.
- Якщо слухач магістратури відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.